

文化の普遍性・相対性と異文化コミュニケーション教育 Intercultural Universality, Relativity and Cross-cultural Communication Education

萩野 博子

HAGINO Hiroko

The meanings of words, phrases and sentences are expressed and interpreted in reference to the context and the culture of the people engaged in communication. When using a foreign language for international communication, it is important to understand the cognitive map of the interlocutor. This paper first presents the scheme of cultural universality and relativity in concepts and perception. Then it illustrates differences across cultures giving some examples and data. Next, sample activities to help understand cross-cultural differences and to assimilate the usage to the target cultural norms are presented.

1. 外国語でのコミュニケーションと文化

日本人が、外国語で、言語、文化の違う相手とコミュニケーションする時、どれだけ正確に本人の考えや意図が伝わっているのか疑問になることがないだろうか？ 日本では当然とされて意識しないことが、よその国では、当然とは限らないことがあるので、相手の文化、習慣、考えへの理解が必要となる。異文化間のコミュニケーションでは以下のことが重要である。

- ？ 相手の見解や視野を形成する背景文化への理解
- ？ 相手へ自己の考えが正確に伝わる表現の使用
- ？ 状況、場にふさわしい表現の使用
- ？ 言語以外の要素への配慮（時間の観念、服装、身ぶり、マナー、タブー等）

Steinfatt (1989, p36)は、文化を次のように定義している。

“Culture represents a consensus in a community about the meaning of symbols, both verbal and non-verbal: the shared consensual perspective within a social group, although members may not share the perspective equally or in every face of experience. Such tacit knowledge surfaces in the form of pragmatic presuppositions, conversational implicatures, judgments of relevance, interpretive procedures and the like.”

2 . 言語、文化と概念

異なる言語を話す人々の認知と概念には、人類共通の要素である普遍性と、文化ごとに個別の要素である相対性があると思われる。言語によって表現される概念を筆者は次のように規定した。(Hagino 1990, p3)

4. Universal conceptual basis (普遍的な基礎概念)

5. Surface variables (表層変数)

例えば、色の基礎概念は普遍的であるが、色彩の認知は、文化により認識に違いがある。

3 . 色彩の認知とニュアンス

日本語の青は緑を包括していて、未熟という意味も含蓄する。信号は「青、赤、黄色」だが、色彩は青というより緑に近い。青葉、青二才、青春という表現は若さ、未熟さを示す。英語で青というと blue blood という貴族を表す高貴さ、blue chip industry 優良産業や一流という意味と、feel blue, blue Monday のように憂鬱さを表す表現や、blue film / movie ポルノ映画(ピンク映画)という表現もある。ちなみに blue-collar は工場や建設など作業服を着る労働を示すが、pink-collar は女性がつくタイピスト、ウエイトレスなど比較的低賃金の仕事を示す。white-collar は事務や専門職など手を汚さない仕事を示す。英語の green は green with envy というようにねたみに結び付けられたりするが、green apple というように日本語の青いりんごと同じ意味の未熟さも表す。また、green grocer, green house のように植物一般のイメージもある。日本語では青物市場のように青が使われている。

太陽の色は何色で表されているだろうか？ 日本では通常、「真っ赤な太陽」という表現に代表されるように赤で表される。

「真っ赤に燃える太陽だから真夏の海は恋の季節なの」

(『真っ赤な太陽』身空ひばりの歌 1967)

しかし西洋では、太陽は黄色の認識が一般的である。鈴木(1990, pp46, 47)は、日本人少年が、フランスの小学校で太陽を赤く描いてクラスメートに馬鹿にされた例を示している。日本の幼稚園や小学校では、太陽は赤い丸と放射線で描くのが普通である。しかしフランスでは、太陽は黄色の丸にひまわりの花びらが回転したような縁飾りで描くのが普通である。以下にフランスと日本の児童が描く太陽の絵を示した。(Hagino,1990, p2)

図1. 太陽の図 フランス人の太陽：jaune 日本人の太陽：赤



ランダムな順番で出題された単語に対し、最初に頭に浮かんだ語を回答する連想語テストは心理言語学の調査方法として一般的に使われる手法であるが、表層言語の背景にある概念の認知体系を調べることができる。英語、フランス語、日本語で行われ、250名が回答した連想後テストでは、言語と文化の普遍性と相対性が見られた。

英語テスト：	ネイティブスピーカー50名	日本人学習者50名
フランス語テスト：	ネイティブスピーカー50名	日本人学習者50名
日本語テスト：	日本人50名	

一般的には、共通の応答が、言語、ネイティブ、学習者を問わず見られたが、一部の回答項目は、特定の言語話者に特有のものであった。例えば日本語テストの黄色に対する応答では、信号が一番多かったが、他の言語テストのネイティブの応答では信号という答は全くみられなかった。黄色へのフランス人の応答は太陽が一番多かった。英語のネイティ

ブでも太陽という応答が比較的多かった。これは、かれらの意識の中で太陽は黄色と認識

されていることを示しているといえよう。これに対し、日本人は赤に対して太陽と応答している。以下は共通の回答があった項目の例である。

表1. 赤と黄色に対する連想語 回答例・数 (Hagino, 1990. p14)

		* 共通の応答 (n/50)		N: Native Speaker		J: Japanese Speaker		
	Eng. Response	N	J	Fr. Response	N	J	Jap. Response	J
Stimulus	RED			ROUGE			赤 AKA	
応答例	blue	1*13	1*13	bleu	2*4	0	青 ao	*4
	white	2*5	2	blanc	1	1	白 shiro	1*7
	black	3	*4	noir	3	*4	黒 kuro	1
	blood	0	2	sang	1*8	3*5	血 chi	2*6
	rose(s)	0	3	rose(s)	0	1*13	? ? bara	*4
	fire	3	2*7	feu	3	2	火 hi	2
	sun	0	3	soleil	0	0	太陽 taiyou	3
	lipstick	0	2	rouge a levre	1	2*11	口紅 kuchibeni	2
	color	0	1	couleur	0	3	色 iro	0
	green	3	0	vert	0	0	緑 midori	0
	red rice	0	0	riz rouse	0	0	お赤飯 osekihan	4
Stimulus	YELLOW			JAUNE			黄色 kiiro	
応答例	sun	2*5	1	soleil	1*13	1*7	太陽 taiyou	0
	flower	1*6	1	fleur	1	1	花 hana	2
	sunflower	0	1	tournesol	0	0	向日葵 himawari	3
	? daffodil	2	0	tulipe	0	1	? ? ? ? ? tulip	2
	traffic signal	0	0	feu(signal)	0	*3	信号 shingo	1*11
	banana	3	2*6	banana	2	0	? ? ? banana	0
	lemon	0	1*7	citron	*4	1	? ? ? lemon	*3
	egg	0	1	oeuf	0	2	黄身 kimi	2
	green	2*5	3*5	vert	3	0	緑 midori	0
	color	2	0	couleur	2	0	色 iro	0
	Japanese	0	0	Japanais(e)	0	2	日本人 nihonjin	0

特記すべきは、かなりの数の日本人フランス語学習者が黄色への応答で太陽と答えていることである。これは彼等が自己の認知構造を学習言語・文化の認知構造に同化させたことを示すものといえよう。

4. 文化規範と異文化コミュニケーション

異文化コミュニケーションでは、言語のみでなく、社会、文化、習慣が問題になる。人間の感情には万国共通の普遍性があるが、表現の仕方には文化による違いがある。言語以外の身ぶり、表情、視線の合わせ方、空間や距離のとり方も、コミュニケーションに及ぼす影響が少なくないことから、文化による違いを言語同様、明示的に教える事が、近年外国語教育の教材の中に見られるようになってきている。

日本では目を直視することは、回避される傾向がある。一方、アメリカでは、会話中に目をあわせない事が、ネガティブに見られると Levine & Adelman が述べている。

“ In a conversation too little eye contact may be seen negatively because it is thought to convey lack of interest, inattention or even mistrust. ”

(*Beyond Language* 1987, p32)

5. 異文化コミュニケーション能力を養う活動

外国語教育の中で、異文化理解を深める活動の例を示す。

(1) 文化、習慣の違いへの意識を高めるタスク

1. How do people greet relatives? Write country names. (France, Italy, Japan, the USA)

Bowing / waving hands _____

Shaking hands _____

Hugging _____

Kissing _____

Ask your partner about the personal experience:

ex. Have you ever **hugged** your parents? (kissed?)

2. Fill in the blanks with appropriate color expressions given below.

black, blue, gray, green, pink, red, white, yellow

1. (green) apples are sour.

2. Kids under 18 are not allowed to go into a theater that shows a (blue) movie.
3. Do we have to go through all this (red) tape to get the permit for construction?
4. Mary's brother is a (black) sheep of the family. He keeps changing his jobs.
5. Her father at 50 still does not have any (gray) hair.

(2) 異文化の知識を提供するタスク

日本ではチップは習慣でないが、アメリカでは常時考える必要がある。

Who should you tip?

Waiters, waitresses, and bartenders, taxi drivers, porters and bellboys, barbers and hairdressers, delivery boy, parking lot attendants, and housekeepers.

Who should you NOT tip?

Desk clerks and other behind desk hotel personnel, airline employees, drivers of public transportation, gas station attendants, store employees, theater ushers, any kind of official such as policeman and customs personnel.

How much should you tip for a dinner in a restaurant?

Tip 15~20% depending on how fancy the place is and whether it is in a big city or not.

(Reference: "Cultural Hints: Tipping" *First Step Abroad* p55)

(3) 常套表現の使用訓練タスク

Match the apologies and the reasons. ("Apologies" *English Firstrand* 2pp36, 37, 42)

- | | |
|--|--|
| 1. I'm really sorry to be late. | a. I have to work. |
| 2. I mean to call you, | b. I got stuck in a traffic jam. |
| 3. I'm sorry I got angry, | c. I didn't know you were trying to study. |
| 4. Sorry, I can't make it to the party | d. but I forgot. Sorry. |
| 5. Sorry I had the music so loud | e. I guess I'm under a lot of stress. |

(4) 文化、習慣に関するアドバイスのリーディングタスク

例-In Pakistan and Malaysia always use your right hand to eat or give things to people. The left hand is considered unclean.

In Singapore chewing gum is seen as dirty and disrespectful. Singapore has banned chewing gum by law.

Do not give a clock as a gift to a Chinese person. It is a gift associated with death.

(“ Customs and Taboos ” *Changing Asia* pp25, 26)

(5) 服装のTPOアドバイスに関するリーディングタスク

What casual clothes do you think you can wear to work on a “ casual Friday ” in the USA?

The following is the extract from an article:

“Casual dress has long been the norm for those working in the high-tech sector, but it began creeping into mainstream corporate culture in the early 1990s. Fifty-one percent of companies with more than 5,000 workers are casual five days a week. Since many people are confused about what type of casual clothing they can wear to work, some businesses have hired consultants to help their employees figure out what is appropriate and what is better left at home.”

Men’s dos: Jeans, casual chino pants, polo shirts, vest with shirt underneath, button-down shirts, sweaters, decent athletic footwear, dress sandals, jackets

Men’s don’ts: Sleeveless shirts, gym wear, t-shirts, shorts, pool/beach attire, ripped clothing, worn-out sneakers, thongs/slip-flops, unkempt clothing

Women’s dos: Dresses, slacks, casual chinos and jeans, blouses, sweaters, decent athletic footwear, dress sandals, blazers, skirts

Women’s don’ts: Very short dresses and skirts, pants that reveal belly button, see-through clothing, low-cut upper clothing, worn-out sneakers, thongs/flips-flops, shorts of any kind, pool/beach attire

(“Dress Down Do’s and Don’ts” *Student Times* April 12, 2000)

(6) 宗教への敬意を喚起するタスク

例 What kind of clothes you should not wear in Muslim countries ?

What kind of foods and drinks you should avoid serving to Muslims?

(7) 時間の観念に関するタスク

外国人と約束や待ち合わせをする時は相手の国によって時間への対応が違うことを知っておけば、誤解や失望がない。

例 -In Australia, being “ on time ” means arriving at the scheduled time. If you are late, an Australian executive might think you are careless or not serious.

-Things are different in Chile. Chileans expect foreigners to arrive at the scheduled time.

-But Chilean managers may be “ late ” when they go to a meeting. However, for social occasions at someone ’ s home, such as dinner or a party, everyone should arrive at least 30 minutes after the scheduled time.

-In China it is a very bad manner to make someone wait or cancel a meeting. Everyone should be on time for business and social meetings. In fact, Chinese managers will often arrive 15 to 30 minutes early for a business meeting.

a. You have a meeting at 11 a.m. in Sydney, Australia.

Be there at _____.

b. You are invited to a party in Santiago, Chile. It begins at 9 p.m.

Arrive at _____.

c. You have a meeting in your office at 10 a.m. with a Chinese executive.

Arrive at _____.

(“Being on time” *Global Links* p48)

(8) 礼儀作法や丁寧語使用に関するタスク

1) 挨拶などの常套文句

例 I'm **pleased** / **happy** / **delighted** / **honored** to meet you. (*First Step Abroad*)

2) 適切な表現の使用

流畅さを増す口頭表現でも状況により不適切な場合があることを明示する。

例 Casual: **Do you wanna** (want to) order now? 今オーダーする？

Polite: **Would you like to** order now? 今御注文なさいますか？

依頼文は、命令文にpleaseをつけるより助動詞で丁寧さを表現する。

丁寧度：親しい仲	普通	礼儀正しい	丁寧	丁寧	丁重
Will you	Can you/I	May I	Could you/I	Would you mind	-ing
1. Will you close the door?					ドアをしめてくれない？
2. Can you give me a hand?					手をかしてもらえます？
3. Can I try this jacket on?					この上着を試着できますか？
4. May I come in?					入ってもよろしいですか？
5. Could I have a bottle of cold tablets?					風邪薬一瓶いただけますか？
6. Could you tell me the way to the station?					駅までの道順をお教え いただけますか？
7. Would you mind not smoking here?					恐れ入りますが、こちらでのおたばこ 御遠慮いただけますでしょうか？

(“Request” *Changing Asia* p89)

以下の文を英訳せよ。

- a. 電話をお借りして (use your phone) もよろしいでしょうか？ (May I...?)
- b. お塩をまわして (pass me the salt) いただけますか？ (Could you ...?)
- 3) 会話の話題の選択：以下は日本人が侵しそうな話題の選択の誤りの例である。
 1. Inquiring about a person's income.
 2. Asking the price of clothing a person is wearing.
 3. Asking a woman who is no long young her age.
 4. Asking a single person why he or she did not get married.
 5. Asking a married couple when they are going to have a baby.
 6. Asking a divorced person why his or her marriage broke up.
 7. Talking about politics in a dinner party.
 8. Talking about religions in a dinner party.

6 . 外国語能力と異文化コミュニケーション能力

これまでみてきたように外国語能力と異文化コミュニケーション能力には密接な関係があり、目標言語の文化背景知識なしには、たとえ文法運用力や語彙知識がすぐれていても適切なコミュニケーションができるとは限らないことが分かる。異文化理解に関するさらなる研究と教材の開発・工夫が進み、人々の国際文化理解と交流が進展する事が望まれる。

REFERENCES

- Berns, M. (1990). Contexts of Competence: Social and Cultural Considerations. In *Communicative Language Teaching*. New York: Plenum Press.
- Hagino, H. (1990). A Study of language Universality and Relativity.
Tokyo Applied Linguistics Research Association Bulletin I. pp1 -23.
- Hagino, H. (2002). *Task Effects on the Development of EFL Listening Proficiency*.
Tokyo: Eichosha, Co. Ltd.
- Hall, E.T. (1959) *The Silent Language*. New York: Doubleday & Company.
- Levine, D.R. & Adelman, M.B. (1982). *Beyond Language*. Englewood Cliff, N. J.: Prentice-Hall.
- Steinfatt, T.M. (1989). Linguistics Relativity in Toomey et al. (Eds.) *Language, Communication, and Culture*. Newbury Park, CA: Sage. pp35-75.
- Suzuki, T. (1990). *Japanese and Foreign Language*. Tokyo: Iwanami Shinsho. pp46, 47.
- Toomey, S.T. & Korzenny, F. (1989). (Eds.) *Language, Communication, and Culture*. London:Sage Publications.

教材：

- Berlitz & Itochu. *First Step Abroad*. Tokyo: Kinseido.
- Hagino, H. (1996) Hints for reading 4: Non-verbal communication . In *Interactive Reading* (ed.) JACET Committee on Teaching Materials. Tokyo: Asahi Press.
- Levin, D.R. & Adelman, M.B.A. (1987) with notes by Yukawa, S. (Ed.) *Beyond Language*. Tokyo Kinseido.
- Richards, Jack J. *Interchange. Student Book 1, 2*. Cambridge University Press.
- Walker, N. & Hagino, H. (1985). *Changing Asia*. Tokyo: Eichosha, Co. Ltd.
- Adams, K. & Dovale, R. (2001). *Global Links 1 English for International Business*. N.Y.: Longman.